

Memorial
des
Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL
DU
GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erster Theil.

**Acte der Gesetzgebung
und der allgemeinen Verwaltung.** **N^o 4.**

PREMIÈRE PARTIE

**ACTES LÉGISLATIFS
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.**

Samstag, 3. Februar 1855.

SAMEDI, 3 février 1855.

König-Großherzoglicher Beschluß vom 22 Januar 1855, betreffend die Schließung der ordentlichen Session der Kammer der Abgeordneten.

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, ic., ic., ic. Haben;

Nach Einsicht des Art. 73 der Verfassung;

In Erwägung; daß Wir nicht in Person die gegenwärtige ordentliche Session der Kammer der Abgeordneten schließen können;

Auf den Bericht Unseres General-Administrators der auswärtigen Angelegenheiten, Präsidenten des Conseils;

Beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Unser General-Administrator der auswärtigen Angelegenheiten, Präsident des Conseils, ist zu Unserem Bevollmächtigten ernannt, um die ordentliche Session der Kammer der Abgeordneten, welche am 3. Oktober v. J. eröffnet worden ist, in Unserem Namen zu schließen.

Erster Theil.

Arrêté royal grand-ducal du 22 janvier 1855, concernant la clôture de la session ordinaire de la Chambre des députés.

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.

Vu l'art. 73 de la Constitution;

Considérant que Nous ne pouvons clore en personne la session ordinaire actuelle de la Chambre des députés;

Sur le rapport de Notre Administrateur-général des affaires étrangères, Président du Conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}.

Notre Administrateur-général des affaires étrangères, Président du Conseil, est nommé Notre fondé de pouvoir, à l'effet de clore en Notre nom la session ordinaire de la Chambre des députés, qui a été ouverte le 3 octobre d^r.

Art. 2.

Unser vorerwähnter General-Administrator der auswärtigen Angelegenheiten, Präsident des Conseils, ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt, welcher in das Memorial eingerückt werden soll.

Haag, den 22. Januar 1855.

Für den König-Großherzog :
Dessen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der Gen.-Adm. der ausw. Angeleg., Präsi. der Reg.,
Simon s.

Durch den Prinzen,
Der Secretär,
G. d'Olmart.

Art. 2.

Notre dit Administrateur-général des affaires étrangères, Président du Conseil, est chargé de l'exécution du present arrêté, qui sera inséré au Mémorial.

La Haye, le 22 janvier 1855.

Pour le Roi Grand-Duc,

Son Lieutenant-Représentant dans le
Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS,

L'Adm.-gen. des affaires étrangères, Prés. du Conseil,
SIMONS.

Par le Prince,
Le Secrétaire,
G. D'OLMART.

Der General-Administrator der auswärtigen Angelegenheiten, Präsident des Conseils;

Erklärt,

Kraft der ihm durch König-Großherzoglichen Beschluß vom 22. Januar 1855 Nr. 52 ertheilten Vollmacht,

Im Namen Sr. Maj. des König-Großherzogs die, am 3. Oktober v. J. eröffnete ordentliche Session der Kammer der Abgeordneten für geschlossen.

Gegenwärtiges soll in das Memorial des Großherzogthums eingerückt werden.

Luxemburg, den 1. Februar 1855.

S i m o n s.

L'ADMINISTRATEUR-GÉNÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, PRÉSIDENT DU CONSEIL;

En vertu des pouvoirs qui lui sont conférés par l'arrêté royal grand-ducal du 22 janvier 1855, n° 39;

Déclare close, au nom de Sa Majesté le Roi Grand-Duc, la session ordinaire de la Chambre des députés, qui a été ouverte le 3 octobre dr.

La présente sera insérée au Mémorial du Grand-Duché.

Luxembourg, le 1^{er} février 1855.

SIMONS.

König-Großherzoglicher Beschluß vom 22. Januar 1855, betreffend die Vertheilung des Dienstes in Bezug auf den Gemeindegewegsbau.

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, ic., ic., ic.
Haben;

Nach Einsicht der Art. 1 und 2 des Gesetzes vom 6ten April 1843 über die Einrichtung der Bauverwaltung, und der Art. 29, 30, 31, 33 und 34 des Gesetzes vom 12. Juli 1844 über den Gemeindegewegsbau;

Nach Einsicht des Art. 78 der Verfassung;

Nach Einsicht des Art. 1 lit. b. Section VI. des Budget des Inneren für das Jahr 1855;

Nach Einsicht Unseres Beschlusses vom 23ten September 1854 über die Vertheilung der Geschäfte unter die General-Administrationen;

In Betracht, daß der Dienst der Gemeindegewegsbauten sich von dem Staatsbaudienst sowohl durch die Art des öffentlichen Eigenthums und der Arbeiten, auf die er sich bezieht, als durch das Interesse, das er zu verfolgen hat, und durch die Verwaltungs-Befugnisse, denen er in allen Graden unterworfen ist, unterscheidet;

In Betracht, daß es angemessen ist, hiernach das Nöthige in Bezug auf die Anwendung der vorerwähnten Gesetze vom 6. April 1843 und 12. Juli 1844 zu verfügen;

Auf den Vorschlag Unserer General-Administratoren des Inneren und der Gemeindegewegsbauangelegenheiten, vom 8. Januar 1855 Nr. 38 - 33 - 1855;

Beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Die vier Bauconducteure für die Gemeindegewegsbau sind, so lange sie in Gemäßheit des Art. 29 des Gesetzes vom 12. Juli 1844 diesem Dienst-

Arrêté royal grand-ducal du 22 janvier 1855, relatif à la répartition du service de la voirie vicinale.

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.

Vu les articles 1 et 2 de la loi du 6 avril 1843, portant organisation de l'administration des travaux publics, et les art. 29, 30, 31, 33 et 34 de la loi du 12 juillet 1844 sur le service des chemins vicinaux;

Vu l'art. 78 de la Constitution;

Vu l'art. 1^{er} lit^a b de la section VI du budget de l'intérieur, pour l'année 1855;

Revu Notre arrêté du 23 septembre 1854 sur la répartition des services des administrations générales;

Considérant que le service de la voirie vicinale se différencie du service de la voirie de l'état par la nature de la propriété publique et le genre des travaux auxquels il s'applique, par l'intérêt qu'il est appelé à satisfaire et par la compétence administrative à laquelle il est subordonné à tous les degrés;

Considérant qu'il importe de régler, d'après ces conditions, l'application des lois précitées des 6 avril 1843 et 12 juillet 1844;

Sur la proposition de Nos Administrateurs généraux de l'intérieur et des affaires communales, en date du 8 janvier 1855, n^o 38, 33/55.

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}.

Les quatre conducteurs du service des chemins vicinaux restent, au 1^{er} longtemps que, conformes-

zweige beigegeben sind, unter die Leitung der General-Administration der Gemeinde-Angelegenheiten gestellt.

Art. 2.

Die Geschäfte dieser Beamten werden gemäß dem Gesetze vom 12. Juli 1844 durch ein von dem General-Administrator der Gemeinde-Angelegenheiten zu erlassendes Reglement näher bestimmt werden.

Art. 3.

Durch ein ähnliches, von dem General-Administrator des Inneren zu beschließendes Reglement werden die Art und Weise und die einzelnen Fälle der Aufsicht bestimmt werden, welche nach den Art. 17 und 26 des Gesetzes vom 12. Juli 1844 im Allgemeinen der General-Administration der öffentlichen Bauten über die Ausführung der Gemeindewegearbeiten und über die Gemeindewegepolizei zusteht.

Art. 4.

Die im Art. 1 Lit. b. Section VI. und in den Art. 8, 9, 10 und 12 Section IX. des Budgets des Inneren für 1855 vorgesehenen Ausgaben sind auf Verfügung des General-Administrators der Gemeinde-Angelegenheiten zu liquidiren.

Art. 5.

Unsere General-Administratoren des Inneren und der Gemeinde-Angelegenheiten sind, jeder soweit es ihn angeht, mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Haag, den 22. Januar 1855.

Für den König-Großherzog,
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der Gen.-Admin.,
des Inneren,
Jurion.

Der Gen.-Admin.
der Gem.-Angel.,
Ed. Thilges.

Durch den Prinzen,
Der Sekretär,
G. d'Olmart.

mont à l'art. 29 de la loi du 12 juillet 1844, ils seront attachés à ce service, placés sous la direction de l'Administrateur-général des affaires communales.

Art. 2.

Un règlement à arrêter par l'Administrateur-général des affaires communales, déterminera les fonctions de ces agents, conformément aux dispositions de la loi du 12 juillet 1844.

Art. 3.

Un semblable règlement, à arrêter par l'Administrateur-général de l'intérieur, fixera le mode et les cas de surveillance attribuée en général à l'administration des travaux publics sur l'exécution des travaux de la voirie vicinale et sur la police de cette voirie par les art. 17 et 26 de la loi du 12 juillet 1844.

Art. 4.

Les dépenses prévues à l'art. 1^{er} litt^a b, section VI, et aux art. 8, 9, 10 et 12 de la section IX du budget de l'intérieur pour 1855 seront liquidées sur des dispositions à prendre par l'Administrateur-général des affaires communales.

Art. 5.

Nos Administrateurs-généraux de l'intérieur et des affaires communales sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

La Haye, le 22 janvier 1855.

Pour le Roi Grand-Duc.
Son Lieutenant-Représentant dans le
Grand-Duché,

HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS,
Par le Prince,
Le Secrétaire,
G. D'OLMART,

L'Administ.-général
de l'intérieur,
JURION.

L'Adm.-gén. des af-
faires communales,
Ed. THILGES.